

外语导游实务系列教程



관광

한국어

韩语导游教程

鲁锦松 孙玉霞 编著

李胤杓(韩) 审定

韩语导游新手上路一本通

- 语言规范：延请“双师型”教师精心编写，
中外专家最后审定
- 内容丰富：针对导考，兼容“导游工作实务”
与“导游基础知识”
- 模块清晰：适应课堂教学需要，精心设计
会话、阅读、写作及练习



旅游教育出版社

韩语导游教程



1. What is the purpose of the study?
 2. What are the research objectives?
 3. What is the research methodology?
 4. What are the results of the study?
 5. What are the conclusions of the study?

外语导游实务系列教程



韩国语导游教程

李胤杓(韩)审宝

鲁锦松

孙玉霞 编著

李胤杓(韩) 审定

旅游教育出版社
· 北 京 ·

责任编辑：李静 金英玉

图书在版编目(CIP)数据

韩国语导游教程／鲁锦松，孙玉霞编著．—北京：旅游教育出版社，2007.2

(外语导游实务系列教程)

ISBN 978—7—5637—1448—3

I. 韩… II. ①鲁…②孙… III. 导游—朝鲜语—教材 IV. H55
中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第008960号

韩国语导游教程

鲁锦松 孙玉霞 编著

李胤杓(韩) 审定

出版单位	旅游教育出版社
地 址	北京市朝阳区定福庄南里1号
邮 编	100024
发行电话	(010)65778403 65728372 65767462(传真)
E-mail	tepfx@163.com
排版单位	北京幕友计算机技术开发中心
印刷单位	河北省三河市灵山红旗印刷厂
经销单位	新华书店
开 本	850×1168 1/32
印 张	10
字 数	237千字
版 次	2007年3月第1版
印 次	2007年3月第1次印刷
定 价	18.00元

(图书如有装订差错请与发行部联系)

出版说明

改革开放以来，特别是“十五”期间，中国旅游产业实施“大力发展入境旅游、积极发展国内旅游、适度发展出境旅游”的市场战略，旅游业得到了快速发展，已形成了入境旅游、国内旅游、出境旅游三大市场并驾齐驱、齐头并进的发展格局。在入境旅游方面，中国已成为世界上发展速度最快、最具生机活力的旅游目的地国家。

然而，与此蓬勃发展的旅游行业趋势相比，外语导游队伍的建设则显得有些滞后，在某种程度上制约了旅游业的发展。同时，旅游业作为中外往来的重要“窗口”，拥有一支具有优秀职业素养的外语导游队伍，会有利于提升中国的对外形象，也有助于推动中外文化的有效交流。为了进一步提高外语导游人员的综合素质，推动中国旅游业蓬勃、健康发展，我们组织编写了这套“外语导游实务系列教程”。前期运作的共有4本，包括《英语导游教程》《日语导游教程》《韩国语导游教程》和《俄语导游教程》等。

本套教程的特点如下：

* 注重实用性。每本书的基本内容如下：导游实务与操作——主要介绍导游接团的各个流程。此部分内容注重体现实用性、典型性。中国社会文化基本知识——主要介绍中国的饮食、建筑、中医、茶道等传统文化，文房四宝、丝绸陶瓷、京剧杂技等风物特产及现代中国的情况。此部分内容的编写原则是包罗万象又详略得当，突出重点。此外，编者还精心编写了国内主要景点的外语导游词范本，

供外语导游人员参考。

*保证规范性。本套教程的编者主要来自北京第二外国语学院、北京联合大学旅游学院以及海南的两所院校。他(她)们多为“双师型”教师,从教多年,外语教学经验丰富,而且也有丰富的导游培训经验。不仅如此,出版社为了进一步保证本套教程的质量,延请多位中外专家教授进行审读、审定、审校工作,以确保语言的规范性和内容的实用性。

*强调导向性。中国旅游业已经凸现出优势,在配合国家整体外交、增进人民之间的友好感情、促进对外友好交往中发挥着巨大的作用。而语言是沟通的桥梁,有着举足轻重的作用。本套教程始终坚持正确的舆论导向,积极进行对外宣传。相信本套教程的面世也可以帮助海外游客更好地了解发展中的中国。

本套教程既可以作为教材,供旅游相关专业学生,特别是外语导游专业的学生用,也可作为导游人员资格考试培训教材使用,同时也会成为广大旅游者及外语爱好者的有益读物。

教材的编写和出版是一个不断完善的过程,本套教程若有不足之处,恳请业内专家读者予以批评指正,以便不断充实完善。

旅游教育出版社

目 录

제1편 가이드 실무와 진행(导游实务与操作)

제 1 과 공항 마중(机场接机)	3
제 2 과 안내 멘트(沿途导游)	7
제 3 과 호텔 투숙(入店服务)	13
제 4 과 일정 상의(商定行程)	18
제 5 과 관광 서비스(游览服务)	22
제 6 과 식사 서비스(餐饮服务)	28
제 7 과 쇼핑(购物)	32
제 8 과 오락(娱乐)	37
제 9 과 응급사 처리(应急事件处理)	41
제 10 과 배웅 서비스(送团服务)	46

제2편 중국 사회와 문화 지식(中国社会文化知识)

제 11 과 중국의 과거 및 현재(中国的过去与现在)	53
제 12 과 인구와 전통 명절(人口与传统节日)	71
제 13 과 관광 산업의 발전(旅游产业的发展)	85
제 14 과 중국 관광업과 관련된 중대 사건 (与中国旅游业相关的重大事件)	91
제 15 과 중국의 전통 문화 예술(中国的传统文化艺术)	104
제 16 과 전통 문화와 현대 사회(传统文化与现代社会)	124
제 17 과 중의약(中医药)	143
제 18 과 중국의 특산과 요리(中国的特产与菜系)	151

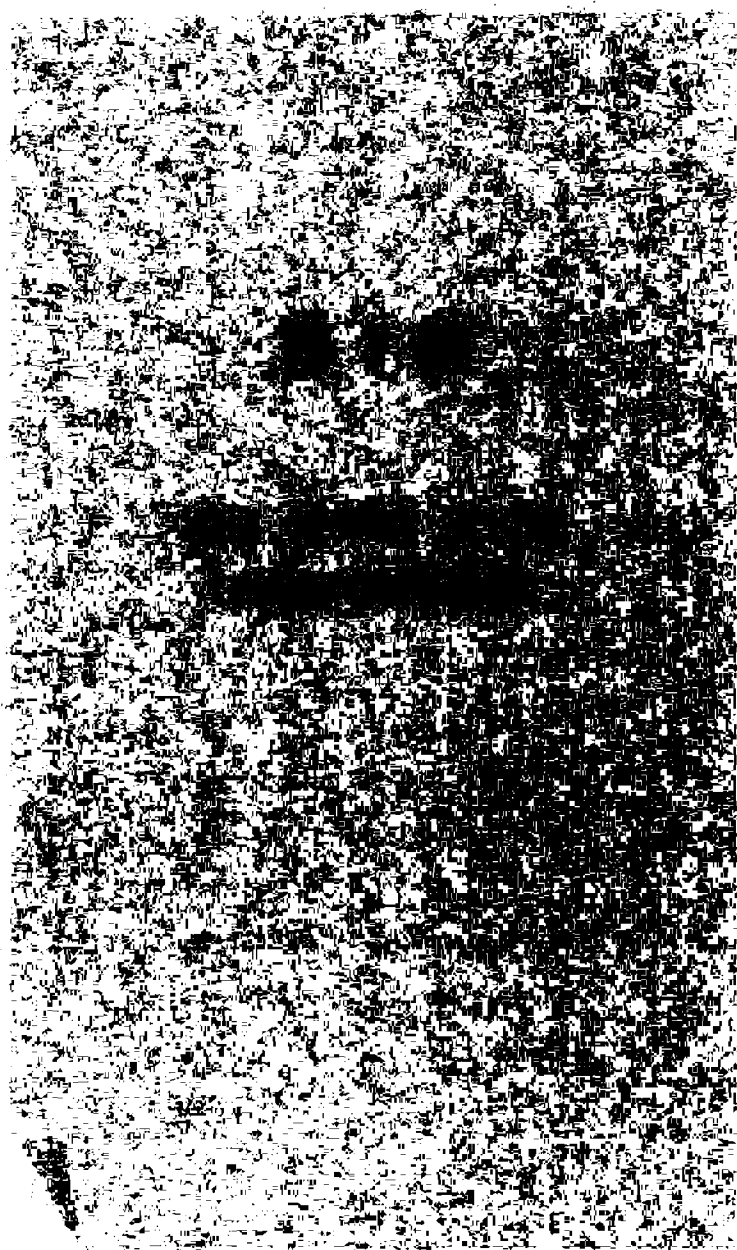
제 19 과 문방 4 보와 서법 회화(文房四宝和书法绘画)	171
제 20 과 도자기와 견직품(陶瓷与丝织品)	185

제3편 주요 명소 안내(主要景点介绍)

제 21 과 천안문광장(天安门广场)	201
제 22 과 자금성(故宫)	211
제 23 과 천단(天坛)	228
제 24 과 이화원(颐和园)	240
제 25 과 만리장성(万里长城)	252
제 26 과 명13릉(明十三陵)	258
제 27 과 서안(西安)	266
제 28 과 계림(桂林)	276
제 29 과 연변(延边)	283
제 30 과 장가계(张家界)	289
제 31 과 구채구(九寨沟)	294
제 32 과 항주(杭州)	298
제 33 과 소주(苏州)	305
제 34 과 해남(海南)	309
后记	314

제 1 편

가이드 실무와 진행
(导游实务与操作)



 本课导读

接机是指导游去机场、车站、码头迎接旅游团。接站服务在导游服务程序中至关重要,因为这是每一个导游和旅游团的第一次接触。尤其是韩国人特别重视第一次见面,如果第一次见面时给客人留下好印象,那么以后的带团过程相对容易一些。因此,导游首先应提前2个小时开始和机场等地的问讯处联系,询问准确抵达时间,然后通知旅游车司机等有关方面,至少提前30分钟到接站地点迎候客人。抵达接站地点后,导游应与司机约好客人上车地点,并与行李员取得联系,核对该团所住饭店的名称、旅游团名称等。

当旅游团步入迎客厅或下车后,地陪应佩戴胸卡,举接站牌主动上前迎接。向全陪、领队作自我介绍,与领队、全陪、行李员核对行李件数无误后,引导旅游者前往乘车处上车。此时,应注意以下几点:(1)提醒旅游者带好手提包等随身物品,如钱包、护照、相机、摄像机等。(2)地陪应恭候在车门旁,照顾客人上车。(3)上车以后,应清点人数,清点时注意不要用手指点数。

◀◀ 1. 관광 단체 영접(迎接旅游团) ▶▶

티시(T/C): 저기요, 중국국제여행사에서 나왔어요?

가이드: 네, 안녕하세요. 하나여행사이시지요?

티시(T/C): 네, 그렇습니다.

가이드: 반갑습니다. 저는 왕정안데요. 이번에 일행을 모시게 되었습니다. 많은 부탁 드립니다. 손님들은 다 나오셨어요?

티시(T/C) : 네, 지금 다 나왔어요. 버스는 어디에 대기하고 있어요?

가이드 : 주차장에 대기하고 있는데요. 손님들의 짐은 모두 챙기셨나요? 잃어버린 짐 같은 것은 없지요?

티시(T/C) : 네, 없어요. 지금 버스 있는 데로 갑시다.

가이드 : 그럼, 손님 여러분, 제가 여행사 깃발을 들고 앞에서 갈테니까 모두들 따라오십시오.

손님 : 네, 가이드, 앞에서 가십시오.

가이드 : 손님 여러분, 큰 짐은 버스의 트렁크에 넣어 주시고요, 짐을 다 넣으신 분은 이 차에 오르십시오.

손님 : 관광 버스가 참 크군요.

가이드 : 네, 48인승입니다. 저희 여행사에서 귀한 손님들이라 특별히 준비했답니다.

◀ 2. 사고 처리(事故处理) ▶

티시(T/C) : 중국국제여행사 가이드 맞아요?

가이드 : 네, 맞습니다. 대단히 죄송합니다.

티시(T/C) : 우리 관광 단체 손님들이 벌써 여기서 1시간이나 기다렸단 말이에요. 도대체 무슨 영문이에요?

가이드 : 손님 여러분, 마중을 늦게 나와서 대단히 죄송합니다. 사실은 오전에 내린 폭우로 도로가 물에 잠기는 바람에 이렇게 늦었습니다. 저는 여행을 대표하여 손님들께 불편을 끼쳐 드린데 대해 사과를 드리는 바입니다.

손님 : 죄송하다고 하면 다예요? 배상이라도 해야 되는 거 아니예요?

가이드 : 배상 문제는 제가 지금 바로 결정할 수 있는 일이 아니고요. 그런데 손님 여러분, 많이 시장하시지요? 차가 주차장에 대기하고 있으니까 짐이랑 챙

겨서 먼저 식사하러 가는 것이 어떨까요?

손님 : 네, 여기서 떠든다고 문제가 당장 해결되는 것도 아니니까, 그럼 식사부터 하러 갑시다.

가이드 : 손님 여러분, 마중 늦게 나오는데 대해서 다시 한번 사과를 드립니다. 일단 저를 따라서 주차장으로 갑시다. 그럼 짐을 다 잘 챙기시길 바랍니다.

티시(T/C) : 제가 손님들을 뒤에서 모실 테니까 앞에서 모시고 출발하세요.

가이드 : 알겠습니다. 손님 여러분, 이 깃발을 따라 오시길 바랍니다.

새 단어(生词)

티시(T/C)	[名]	领队
가이드	[名]	导游
주차장	[名]	停车场
대기하다	[他]	等待
짐	[名]	行李
챙기다	[他]	拿好
여행사	[名]	旅行社
깃발	[名]	旗
트렁크	[名]	后备箱, 旅行箱
인승	[依存]	入座
불편을 끼치다	[词组]	造成不便
사과를 드리다	[词组]	道歉
배상	[名]	赔偿
식사	[名]	吃饭
출발하다	[自]	出发
모시다	[他]	带(客人)
현지가이드	[名]	地陪

스루가이드(Through Guide)	[名]	全陪
랜드피(land fee)	[名]	旅游团费
팀장	[名]	队长
스케줄(schedule)	[名]	日程
패키지(package)	[名]	包价团
인센티브(incentive)	[名]	奖励
픽켓(picket)	[名]	接机牌
카트(cart)	[名]	小推车
체크하다	[他]	确认

제 2 과

안내 멘트(沿途导游)

本课导读

旅游车一启动, 导游讲解即正式开始。地陪首先应向旅游团致欢迎辞, 并介绍本地概况。良好的开端是成功的一半。欢迎辞是整个接待工作必不可少的组成部分, 地陪应认真对待并做好充分准备。欢迎内容包括: 代表所在旅行社、本人及司机欢迎旅游者光临; 介绍自己和司机, 表示为大家提供服务的愿望, 并希望大家给予合作与批评; 表达美好的祝愿。

致完欢迎辞在前往饭店途中, 或往返景点途中, 导游人员应向旅游者介绍沿途风光市容、当地风情、自然景观, 并回答旅游者提出的各种问题。

◀◀ 1. 환영사(欢迎辞) ▶▶

여러분, 안녕하십니까? 우선 저는 저희 국제여행사를 대표하여 여러분께서 북경을 여행하게 된 것을 진심으로 환영합니다.

그럼, 제 소개부터 하겠습니다. 저는 중국국제여행사에서 근무하는 가이드 원려화입니다. 이번 기회에 여러분을 모시게 된 데 대하여 가쁘게 생각하면서 또 저희 여행사를 믿고 이용해주시는 데 대하여 뜨거운 감사의 인사를 드립니다.

앞에서 운전하고 계시는 분은 마지평이라고 부르는데 10년간의 무사고 운전 경력을 가진 베테랑 운전 기사입니다. 이번 3박 4일 일정에서 여러분을 모시게 됩니다.

중국에는 이러한 속담이 있습니다. “친구가 먼 곳에서 오는데 여쭙기 빠하지 않겠는가?” 오늘 먼 곳에서 찾아 오신 여러분을 맞이하게 되니 정말 기쁩니다.

오늘부터 저는 모든 안내와 최고의 서비스를 해 드림으로써 여러분의 영원한 기억 속에 남도록 최선을 다하겠습니다. 또한 여행 기간 동안 여러분의 협조와 지지를 바라면서 북경에서 즐거운 시간을 보내시길 바랍니다.

◀◀ 2. 안내 멘트(沿途导游) ▶▶

지금 우리의 버스는 호텔로 향하고 있습니다. 호텔까지 도착하려면 40분 가량 걸리니까 가는 도중에 수도공항과 북경에 대해 간단히 소개해 드릴까 합니다.

방금 여러분께서 이용하신 공항은 북경 수도공항입니다. 공항 청사는 1호청사와 2호청사 두개로 나누어져 있는데요. 하나는 80년대 초부터, 하나는 90년대 말부터 정식 사용한 건물입니다. 중국에서 가장 큰 공항 중의 하나로서 중국을 세계 각국과 이어놓고 있습니다. 올림픽을 맞이하기 위해 현재 (2006년) 공항청사 부근에 또 새로운 청사를 건설하고 있는데 2008년 북경올림픽 전에 개통될 것입니다.

지금 우리가 달리고 있는 도로는 수도공항 고속도로입니다. 고속도로의 폭은 34.5미터이고 시내까지의 길이는 18.1킬로미터입니다. 수도공항 고속도로는 1992년 7월 2일부터 건설하기 시작하여 1993년 9월 14일에 정식으로 개통이 되었습니다. 이 고속도로는 차선이 모두 6 갈래이고 시내까지 20분 가량이면 도착할 수 있습니다. 고속도로의 시속은 안전을 위해 120킬로미터로 제한하고 있고 과속시 벌금이 있습니다.

앞으로 내다 보시면 고대 건축물 모양을 한 거대한 아치형 문이 보이는데 이런 문은 일반적으로 정문 앞에 세워져 있습니다. 중국에서 쉽게 볼 수 있는 문으로서 상징적인 의미를 나타내고 있습니다. 이곳에 세워진 이 문은 중국의 정문이라는 것을 나타내며 바로 두 팔을 펼쳐 여러분과 중국을 사랑하는 모든 분들을 환영하고 있는 모습입니다.

다음은 북경에 대해 간단히 소개해 드리겠습니다. 북경은 중화인민공화국의 수도로서 중국의 정치, 문화 중심지입니다. 북경은 중국 화북평원의 서북쪽 지역에 위치해 있으며 북쪽에는 연산산맥, 서쪽에는 태항산맥이 자리잡고 있습니다. 북경시의 해발은 43미터이고 동남쪽 바다까지의 거리는 150 킬로미터 쯤 됩니다. 북경의 면적은 16800 평방킬로미터이며 인구는 1200만명 쯤 됩니다. 면적이 서울의 세배 정도가 되며 인구는 서울과 거의 비슷합니다.

다음은 북경의 기후와 날씨에 대해 소개를 하겠습니다. 북경의 기후는 대륙계절풍 기후에 속하는데 일년 4계절이 뚜렷합니다. 한국의 날씨와 거의 비슷한데요. 봄에는 건조하고 바람이 좀 많이 불고, 여름에는 덥고 비가 많이 오며, 가을에는 시원하고 하늘이 푸르며, 겨울에는 춥고 눈이 좀 내립니다. 북경의 연 평균 기온은 섭씨 11.8도이며 1월의 평균 기온은 섭씨 영하 4.7도, 7월의 평균 기온은 섭씨 26.1도에 도달합니다. 여름철 가장 더울 때는 38도 이상에 달하여 무더위가 기승을 부리기도 합니다. 따라서 여름철에 관광하실 때는 꼭 썬크림 같은 것을 사용해서서 피부를 보호하는 것이 좋습니다.

북경은 문화 도시인 만큼 전국적으로 대학교가 가장 밀집되어 있는데 약 50여 개의 대학교를 보유하고 있습니다. 그 중에서 명문대학으로는 한국에서도 잘 알려져 있는 북경대학교, 청화대학교, 인민대학교 등이 있으며 중한 교류가 빈번해짐에 따라 지금 이런 대학교에서는 많은 한국 유학생들이 공부하고 있습니다. 북경은 교육 수준이 높아서 대학 수험생의 70% 이상이 대학에 진학할 수 있습니다. 정규적인 대학 교육 외에도 요즘에는 사설 학원들이 많이 생겨나 초등학교 학생들조차 주말에는 사교육을 받는다고 정신이 없을 정도입니다.

북경은 역사가 유구한 도시로서 3000여년의 역사를 갖고 있습니다. 금나라 때로부터 북경을 도읍으로 정하여 연속 850년 동안 건설해 왔기에 웅장하고 화려한 황궁 건물뿐만 아니